COINCIDENCIA Y OPOSICIÓN: LA TRADUCCIÓN DE DOS CONECTORES FRANCESES (*AU CONTRAIRE* Y *JUSTEMENT*)

MERCEDES TRICÁS PRECKLER

Universidad Autónoma de Barcelona

Todo texto comporta una orientación argumentativa global, un acto de discurso, explícito o no, que resume la orientación pragmática del mismo.

Estas palabras de Jean-Michel Adam (1) subrayan la existencia de una orientación argumentativa, de índole pragmática, que recorre el texto. Dicha orientación es fundamental cuando debe procederse a la reconstrucción del sentido textual, pues de ella depende el tipo de enlaces argumentativos que el texto requiere y la coherencia del mismo.

La conexión de los argumentos introduce en todo texto una progresión temática con dos posibilidades:

— la co-orientación, si los argumentos siguen en la misma dirección;

— la anti-orientación si se modifica lo enunciado en el segmento precedente y la conclusión a la que éste se dirige.

Todos los conectores poseen, de un modo u otro, la capacidad de incidir en la trayectoria argumentativa, bien sea para proseguirla, bien para invertirla. Sin embargo, algunos de estos morfemas han desarrollado una capacidad ambivalente y pueden ejercer ambas funciones. Ello constituye una prueba más de la polivalencia de los conectores argumentativos y, en consecuencia, una dificultad para la traducción.

Entre los conectores franceses de oposición argumentativa, el exponente tipo parece ser *au contraire*. En cambio, *justement* parecería un elemento

(1) J. M. Adam: *Éléments de linguistique textuelle*, Lieja: Mardaga, 1990.

Mercedes TRICÁS PRECKLER. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses
Centro Virtual Cervantes

destinado a expresar la coincidencia. Sin embargo, ambos morfemas pueden, bajo determinadas circunstancias, intercambiar sus funciones y transformarse en elementos antitéticos, sustituyendo la función que les es propia por la contraria, esto es, *au contraire* puede prolongar la argumentación en vez de contrariarla y *justement* servir de inversor argumentativo.

Pero además, los conectores españoles equiparables —"al contrario" y "justamente"— presentan un campo de acción más reducido por lo que carecen de algunas de las propiedades de aquellos. Otros elementos como "por el contrario" y "en cambio", en el primer caso, y "precisamente" y "exactamente", en el segundo, acuden muy frecuentemente a sustituir la acción de los morfemas franceses, distribuyéndose así diversas parcelas argumentativas de los mismos.

La función de *au contraire* consiste en refutar el enunciado anterior a la vez que se atribuye un valor de verdad al razonamiento que se sitúa en el polo más opuesto al definido por *A*. En el enunciado:

A *Pierre est coupable.*
B *Au contraire.*

B debe descifrarse como: "Pedro no sólo no es culpable sino que es totalmente inocente".

Desde el punto de vista del tipo de enlace, *au contraire* posee dos utilizaciones discursivas diferentes: como marcador de acto ilocutorio en la interacción y como conector discursivo.

En el primer caso, es un instrumento privilegiado de la discusión pues —tomando como punto de partida lo enunciado por el adversario— sirve para reinterpretarlo en un sentido totalmente opuesto, convirtiendo en negativos —al contraponerlos— argumentos que intrínsecamente no tienen por qué serlo. Al mismo tiempo este conector aparece muy marcado a nivel expresivo, es decir que el locutor que lo pronuncia se implica directamente —el signo de admiración que frecuentemente le acompaña lo indica bien claro—, lo que le diferencia de *par contre, en revanche, en réalité, à l'opposé, inversement, à l'inverse*, que indican una mera oposición.

Por otra parte, la oposición que genera puede revocar todo el enunciado precedente o solamente un segmento del mismo. En frases como:

A *Il est mort comme un héros.*
B *Au contraire!*

Mercedes TRICÁS PRECKLER. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses
Centro Virtual Cervantes

la fuerza argumentativa del morfema incide únicamente en la segunda parte —*comme un héros*—, sin poner en duda la primera: *il est mort*. Es decir, la proposición implícita que sigue a *au contraire* sería: *Il est mort comme un lâche*.

Además, el rechazo marcado por el conector puede incidir también en la relación argumentativa que sustenta al enunciado. Así al decir:

A *Il est heureux, il doit être riche.*
B *Au contraire!*

el locutor de *B* niega únicamente la segunda parte, es decir "que sea rico"; pero, al mismo tiempo, deshace la validez de la relación tópica —utilizando terminología de Ducrot (2)— "si uno es rico, es feliz".

La posibilidad de oponerse a una parte tan sólo del enunciado anterior da lugar a muchas construcciones ambiguas, difíciles de descodificar. Con esta ambigüedad precisamente juega Camus en este párrafo de *Caligula* (3):

Caligula
Tu as l'air de mauvaise humeur. Serait-ce parce que j'ai fait mourir ton fils?

Lepidus
Mais non, Caïus, au contraire.

Caligula
Au contraire! *Ah! que j'aime que le visage démente les soucis du coeur. Ton visage est triste. Mais ton cœur?* Au contraire, *n'est-ce pas Lepidus?*

Lepidus
Au contraire, *César.*

Para traducir *au contraire*, el español recurre a tres conectores distintos: "al contrario", "por el contrario" y "en cambio".

Según el diccionario de María Moliner, "al contrario" es una expresión adversativa empleada siempre al principio de la exposición y seguida de una pausa que, en la escritura, se representa por dos puntos:

---

(2) O. Ducrot: "Topoï et le sens", en *Actas del IX Coloquio de Albi: Langages et signification*, ed. G. Maurand, Toulouse: Université Toulouse-le-Mirail y École Normale d'Albi, 1989, p. 1-22.

(3) A. Camus: *Caligula*, París: Gallimard, 1958, p. 61.

Mercedes TRICÁS PRECKLER. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses
Centro Virtual Cervantes

¿Te aburre escucharle? *Al contrario*: le escucho con mucho gusto.

Podríamos matizar esta definición diciendo que este conector corresponde siempre a la función de marcador de acto ilocutorio, esto es, de interacción dialogada, pero que puede colocarse tanto a la derecha como a la izquierda del enunciado. En la traducción del referido texto de Camus (4) aparece en ambas posiciones:

Calígula
Tienes cara de mal humor. ¿Quizá porque hice morir a tu hijo?

Lépido
No, Cayo; *al contrario*. .

Calígula
¡Al contrario! ¡Ah! Cómo me gusta que la cara desmienta las preocupaciones del corazón. Tu cara está triste. Pero ¿tu corazón? *Al contrario*, ¿verdad, Lépido?

Lépido
Al contrario, César.

"Por el contrario", siempre según el mencionado diccionario, es una expresión adversativa que se emplea para exponer algo opuesto a otra cosa ya dicha. Se utiliza con función idéntica de "al contrario" cuando el morfema debe enlazar dos enunciados explícitos. Intercalada en una exposición va generalmente acompañada de otra expresión adversativa:

No sólo no me parece mal, sino que, *por el contrario*, estoy contento de que lo hayas hecho.

La estructura de este ejemplo presenta un único sujeto para los dos argumentos contrapuestos. El análisis de las traducciones señala una tendencia clara: cuando los dos enunciados poseen el mismo sujeto, el traductor generalmente sustituye *au contraire* por "por el contrario"; sin embargo, cuando cada argumento se atribuye a un sujeto distinto, el traductor tiene tendencia a utilizar otras formulaciones, fundamentalmente el conector "en cambio"; así:

(4) A. Camus: *Calígula*, trad. F. Sainz de Robles, Barcelona: Seix Barral, 1985, p. 447.

Mercedes TRICÁS PRECKLER. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses
Centro Virtual Cervantes

L'impératrice et sa suite s'établirent au Lycéum, d'où elles sortirent peu. Lucius, au contraire, *était comme toujours avide de tous les plaisirs* (5).

La emperatriz y su séquito se establecieron en el Liceo del cual salían poco. Lucio, *en cambio*, se mostraba ávido de todos los placeres (6).

Aunque las traducciones utilizan también otras construcciones como "sin embargo" que no recogen el matiz de antítesis total del original por lo que no parecen ser las más acertadas:

...l'austérité, le renoncement, la mort, étaient pour lui le seul moyen d'échapper à ce flot changeant des choses, par lequel au contraire *notre Héraclite s'est laissé porter, de rejoindre le monde des sens...* (p. 150).

...la austeridad, el renunciamiento, la muerte, eran para él la única manera de escapar al flujo cambiante de las cosas, por el cual *sin embargo* se había dejado arrastrar nuestro Heráclito, y de alcanzar más allá del mundo de los sentidos... (p. 119).

En algunos casos, el autor crea antítesis que sólo existen en su universo propio y no son percibidas por el traductor como necesitadas de este tipo de enlace. Es el caso de esta construcción en donde se establece una oposición entre la curiosidad de los romanos ante las ceremonias y el aburrimiento del propio emperador Adriano ante las mismas:

Mes hôtes romains, moins accoutumés que moi aux mystères de l'Orient, montraient une certaine curiosité pour ces cérémonies d'une race différente. Elle m'excédaient au contraire (p. 205).

Pero Cortázar omite el conector, disminuyendo la fuerza de la oposición:

Mis huéspedes romanos, menos habituados que yo a los misterios de Oriente, mostraban cierta curiosidad por esas ceremonias de una raza diferente. A mí me fatigaban (p. 161).

Tal como se indicaba al principio, *au contraire* puede también, paradójicamente, realizar la función de enlace entre argumentos coincidentes. N. Danjou-Flaux (7) indica esta doble orientación con el siguiente ejemplo:

---

(5) M. Yourcenar: *Mémoires d'Hadrien*, París: Gallimard, p. 198.

(6) M. Yourcenar: *Memorias de Adriano*, trad. J. Cortázar, Barcelona: Edhasa, p. 156.

(7) N. Danjou-Flaux: "Adversativité et cohésion du discours", en *Modèles linguistiques*, vol. VIII, 1986, pp. 96-114.

Mercedes TRICÁS PRECKLER. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses
Centro Virtual Cervantes

Pierre n'était pas fatigué; il était au contraire *en excellente forme.*

La co-orientación de ambos enunciados, sigue indicando esta autora, se demuestra sustituyéndolo por *même*, pero la diferencia estriba en que *au contraire* pretende extrapolar la diferencia existente entre "no estar cansado" y "estar en plena forma", papel que no puede atribuirse a *même* que muestra más bien una jerarquía argumentativa.

Esta función, que consiste en presentar dos enunciados co-orientados para distanciarlos entre sí, pero no para oponerlos, permite introducir una fuerte ambigüedad en este conector, con lo que se producen efectos divertidos cargados de una fuerte dosis de ironía. Como el del siguiente texto (8), cuya traducción ha perdido gran parte de ironía:

Le capitaine Haddock	El capitán Haddock
Mais qu'y a-t-il qui vous fâche?... Elle n'est pas mal du tout, cette photo!	Pero ¿por qué se enfada usted...? Encuentro que ha salido muy bien en esta foto.
La Castafiore	La Castafiore
Pas Mal!... Pas Mal!... c'est tout ce que vous trouvez à dire! Et d'abord, elle est horrible!	¡Bueno...! ¡Bueno...! ¿Esto es todo lo que se le ocurre...? ¡Primero, la foto es horrible!
Le capitaine Haddock	El capitán Haddock
Horrible... Il ne semble pas, moi... Elle me paraît très ressemblante, au contraire.	¿Horrible...? ¿Por qué? Yo encuentro que ha salido usted muy parecida.
La Castafiore	La Castafiore
C'est ça!... Prenez la défense de ces goujats!... De ces malotrus!... De ces rustres!... C'est un comble!... Et puis, il est bien question de ressemblance! C'est bien plus grave que ça!	¡Eso es...! Conque defiende usted a esos infames...! ¡A esos sinvergüenzas...! ¡A esos rufianes! ¡Es el colmo...! ¡Y, además, no se trata del parecido...! ¡La cosa es mucho más grave!

En el texto original la oposición se plantea así:

Capitán
La foto no está mal [referida a la calidad].

Castafiore
Es horrible [ambigüedad entre "horrible reproducción" y "he salido horrible"].

(8) Hergé: *Les aventures de Tintin. Les bijoux de la Castafiore*, París-Tournai: Casterman, 1964, p. 41.

Mercedes TRICÁS PRECKLER. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses
Centro Virtual Cervantes

Capitán
No es horrible. *Al contrario*, encuentro que se parece a Vd.

Aparece así una ambigüedad entre la valoración de la calidad de la reproducción y "la belleza" del rostro de Castafiore que, en virtud de la doble posible orientación del conector, establece esta doble interpretación:

— La foto no es horrible, al contrario se parece a Vd. y Vd. no es horrible.
— La foto no es horrible, al contrario se parece a Vd. y es Vd. la horrible.

En la traducción es Castafiore —y no la fotografía— quien adopta el papel de sujeto ("encuentro que ha salido muy bien en esta foto") por lo que la valoración de la calidad fotográfica ya no es posible. Además, la eliminación de *au contraire* impide la ambigüedad de la doble orientación. El resultado es que el texto español ha perdido ironía y muestra a un capitán más incisivo y menos diplomático.

En cuanto al conector *justement*, el análisis de S. Bruxelles (9) pone de relieve su doble función de marcar la coincidencia argumentativa y, por lo tanto, proseguir el discurso en la misma dirección:

A *Je trouve que Pierre est très intelligent.*
B Justement *le patron vient de dire la même chose.*

O de invertir la dirección de la trayectoria:

A *Pierre est insupportable.*
B *Mais il raconte toujours des blagues.*
C Justement...

En el primer caso, el locutor ratifica el argumento dado por otro interlocutor. En el segundo caso, por el contrario, *justement* sirve para invertir la conclusión del enunciado *B* convirtiéndole en un argumento que apoya la verdad de *A*, por lo que ha utilizado las palabras de un interlocutor para un fin argumentativo opuesto al de dicho interlocutor: "Sus chistes son una de las razones por las que es insoportable".

Tres conectores españoles son parcialmente equivalentes: "exactamente" que solamente puede recoger el valor de coincidencia argumentativa, siendo similar a "exacto", "claro", etc.; "justamente" que se emplea para subrayar una coincidencia o casualidad y también para poner énfasis en una afirma-

(9) S. Bruxelles *et al.*: "Justement: l'inversion argumentative", en *Lexique*, 1, 1982.

Mercedes TRICÁS PRECKLER. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses
Centro Virtual Cervantes

ción que se opone a una afirmación del otro, con lo que entramos en la contradición; por último, "precisamente" que se emplea como adverbio enfático con la significación correspondiente a la de "preciso" y también para subrayar una contradicción o para expresar que cierta cosa produce el efecto contrario del que había de producir. Estos dos últimos adverbios comparten con *justement* la expresión de coincidencia y la de contradicción.

La función de coincidencia se recoge en las traducciones sin problemas, así en este texto de A. Camus en que *justement* indica la coincidencia entre la mención del portero y la aparición de éste, enfatizando el papel del mismo:

> — *...c'est surtout l'affaire du concierge.*
> — Justement, *le docteur trouva le concierge devant la maison, une expression de lassitude sur son visage...* (10)

La traducción es perfectamente adecuada:

> — ...es asunto del portero sobre todo.
> — *Precisamente*, el doctor encontró al portero ante la casa con expresión de cansancio en el rostro... (11)

Sin embargo, las confusiones se producen muy frecuentemente cuando el conector en cuestión actúa como inversor argumentativo. Son pocos los ejemplos de una traducción tan exacta como ésta:

Foka	Foka
Tu ne peux pas me parler comme un frère. C'est moi qui pends les condamnés.	Tu no puedes hablarme como a un hermano. Yo soy quien cuelga los condenados.
Kaliayev	Kaliayev
N'es-tu pas forçat, toi aussi?	Pero ¿tú no eres un forzado también?
Foka	Foka
Justement. *Ils m'ont proposé de faire ce travail et, pour chaque pendu, ils m'enlèvent une année de prison. C'est une bonne affaire* (12).	*Por eso mismo.* Me han propuesto hacer ese trabajo y por cada ahorcado me quitan un año de prisión. Es un buen asunto (13).

(10) A. Camus: *La peste*, París: Gallimard, 1947, p. 13.
(11) A. Camus: *La peste*, trad. F. Sainz de Robles, Barcelona: Seix Barral, 1985, p. 85.
(12) A. Camus: *Les Justes*, acto IV, escena I, París: Gallimard, 1950, p. 146.
(13) A. Camus: *Los justos*, trad. F. Sainz de Robles, Barcelona: Seix Barral, 1985, p. 622.

Mercedes TRICÁS PRECKLER. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses
Centro Virtual Cervantes

En esta traducción, el valor del conector —mostrando que el hecho de ser forzado no impide, como sería lógico, ser también verdugo, sino que sirve para disminuir el tiempo de forzado— cambia la trayectoria de la intervención de Kaliayev. La traducción española "por eso mismo" recoge perfectamente la idea de "causa para un efecto distinto al esperado", es decir, inversión de la trayectoria.

Con mucha frecuencia, sin embargo, hallamos traducciones confusas e incorrectas que muestran que todo análisis de una orientación de la argumentación ha sido ignorado y que ambos valores se confunden. El siguiente texto (14) no está bien traducido en esta versión (15):

—En somme, dit Tarrou avec simplicité, ce qui m'intéresse, c'est de savoir comment on devient un saint.	—En resumen —dijo Tarrou—: lo que me interesa es saber cómo se llega a ser santo.
—Mais vous ne croyez pas en Dieu.	—Pero usted no cree en Dios.
—Justement. *Peut-on être un saint sans Dieu, c'est le seul problème concret que je connaisse aujourd'hui.*	—*Exacto*. Si se puede ser santo sin Dios es el único problema concreto que hoy conozco.

El conector francés posee un valor de inversor argumentativo según el cual Tarrou se opone a la imposibilidad de convertirse en santo siendo ateo, argumentando que precisamente porque cree que los ateos pueden acceder a la santidad le interesa el tema (lo que recoge una idea clave del humanismo existencialista de Camus). La trayectoria argumentativa en forma de zig-zag es innegable pero el texto traducido no recoge dicha inversión.

Un análisis más profundo del valor pragmático de *justement* podría llevar a una construcción del tipo:

> —*Precisamente por eso*, mi mayor preocupación actual es saber si se puede llegar a ser santo sin creer en Dios.

Además de los señalados, otros conectores poseen también esta doble función de enlazar enunciados tanto opuestos como consecutivos. Baste simplemente señalar el típicamente opositivo *mais*, de la célebre frase de Astérix: "Mais *ils sont fous ces Romains!*", que se recoge con acierto en la traducción mediante la exclamación: "*Desde luego*, ¡estos romanos están locos!", en donde el nexo consecutivo pretende recuperar la expresión de sorpresa provocada por un conjunto de circunstancias extraordinarias.

---

(14) A. Camus, *La peste*, p. 204.
(15) A. Camus, *La peste*, p. 229.

Mercedes TRICÁS PRECKLER. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses
Centro Virtual Cervantes

Parece pues evidente que la descodificación del sentido de los conectores debe valorar factores pragmáticos tales como la fuerza argumentativa de los elementos que está enlazando y la intención del hablante al producirlos. Además, la operación traductora debe tener en cuenta que cada lengua desarrolla las funciones de estos elementos en un grado distinto, con lo que las equivalencias de un sistema lingüístico a otro son sólo parciales. Por otra parte, muy frecuentemente aparecen en dichos morfemas fenómenos de polisemia y ambigüedad que contribuyen a hacer más complejo su valor semántico-pragmático, lo cual demuestra que las dificultades de tipo léxico no deben hacer olvidar al traductor la necesidad de proceder a un análisis minucioso de estas partículas de enlace que constituyen las piezas clave de la maquinaria argumentativa.

Mercedes TRICÁS PRECKLER. Coincidencia y oposición: la traducción de dos conectores franceses
Centro Virtual Cervantes